“O Ewigkeit, du Donnerwort” BWV 60

|  |  |
| --- | --- |
| Dialogus zwischen Furcht und Hoffnung | Dialogue between Fear and Hope |
| 1. Furcht  **O Ewigkeit, du Donnerwort,**  **O Schwert, das durch die Seele bohrt,**  **O Anfang sonder Ende!**  **O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,**  **Ich weiss vor grosser Traurigkeit**  **Nicht, wo ich mich hinwende;**  **Mein ganz erschrocknes Herze bebt,**  **Dass mir die Zung am Gaumen klebt.**  Hoffnung  *Herr, ich warte auf dein Heil.* | 1. Fear  **Oh eternity, you word of thunder,**  **Oh sword that bores through the soul,**  **Oh beginning without end!**  **Oh eternity, time without time,**  **I do not know, in the face of great sorrow,**  **Where I might turn.**  **My completely terrified heart quakes,**  **So that my tongue sticks to the roof of my mouth.**  Hope  *Lord, I wait for your salvation.* |
| 2. Furcht  O schwerer Gang zum letzten Kampf und Streite!  Hoffnung  Mein Beistand ist schon da,  Mein Heiland steht mir ja  Mit Trost zur Seite.  Furcht  Die Todesangst, der letzte Schmerz  Ereilt und überfällt mein Herz  Und martert diese Glieder.  Hoffnung  Ich lege diesen Leib vor Gott zum Opfer nieder.  Ist gleich der Trübsal Feuer heiss,  Genung, es reinigt mich zu Gottes Preis.  Furcht  Doch nun wird sich der Sünden grosse Schuld vor mein Gesichte stellen.  Hoffnung  Gott wird deswegen doch kein Todesurteil fällen.  Er gibt ein Ende den Versuchungsplagen,  Dass man sie kann ertragen. | 2. Fear  Oh difficult course toward [death,] the final struggle and strife!  Hope  My aid is already here;  My savior stands  With consolation, indeed, at my side.  Fear  The agony of death, the final pain,  Overtakes and assails my heart  And torments these [my] limbs.  Hope  I lay this [my] body down before God as an offering.  Even if the [refining] fire of tribulation is hot,  Enough!—it [fire] purifies me, to God’s praise.  Fear  But now sin’s great guilt will place itself before my eyes.  Hope  God will nonetheless deliver no death sentence.  He sets a limit on the torments of temptation,  So that one can bear them. |
| 3. Furcht  Mein letztes Lager will mich schrecken,  Hoffnung  Mich wird des Heilands Hand bedecken,  Furcht  Des Glaubens Schwachheit sinket fast,  Hoffnung  Mein Jesus trägt mit mir die Last.  Furcht  Das offne Grab sieht greulich aus.  Hoffnung  Es wird mir doch ein Friedenshaus. | 3. Fear  My deathbed will terrify me;  Hope  The savior’s hand will shield me [from Satan’s doubt-sowing].  Fear  Faith’s weakness almost drowns [as when the apostle Peter walked on the water];  Hope  My Jesus bears the burden with me.  Fear  The open grave looks horrifying.  Hope  But for me it becomes a house of peace. |
| 4. Furcht  Der Tod bleibt doch der menschlichen Natur verhasst  Und reisset fast  Die Hoffnung ganz zu Boden.  [Vox Dei/Christi]  *Selig sind die Toten.*  Furcht  Ach! aber ach, wieviel Gefahr  Stellt sich der Seele dar,  Den Sterbeweg zu gehen!  Vielleicht wird ihr der Höllenrachen  Den Tod erschrecklich machen,  Wenn er sie zu verschlingen sucht;  Vielleicht ist sie bereits verflucht  Zum ewigen Verderben.  [Vox Dei/Christi]  *Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.*  Furcht  Wenn ich im Herren sterbe,  Ist denn die Seligkeit mein Teil und Erbe?  Der Leib wird ja der Würmer Speise!  Ja, werden meine Glieder  Zu Staub und Erde wieder,  Da ich ein Kind des Todes heisse,  So schein ich ja im Grabe zu verderben.  [Vox Dei/Christi]  *Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an.*  Furcht  Wohlan! soll ich von nun an selig sein:  So stelle dich, o Hoffnung, wieder ein!  Mein Leib mag ohne Furcht im Schlafe ruhn,  Der Geist kann einen Blick in jene Freude tun. | 4. Fear  But death indeed remains abhorrent to human nature  And almost drags  Hope completely to the ground.  [Voice of God/Christ]  *Blessed are the dead.*  Fear  Ah, but ah! How much peril  Presents itself to the soul,  In going [along] its path to death!  Perhaps the hellmouth will make  Death terrifying to it [the soul]  When it [the hellmouth] seeks to swallow it [the soul] up;  Perhaps it [the soul] is already damned  To eternal ruin.  [Voice of God/Christ]  *Blessed are the dead who die in the Lord.*  Fear  If I die in the Lord,  Is then the blessedness [of salvation] my portion and inheritance?  The body becomes, indeed, the food of worms!  Indeed, if my limbs should turn  Into dust and earth again,  Given that I am called a “child [deserving] of death,”  Then [in decaying] in the grave I might, indeed, appear to [utterly] perish.  [Voice of God/Christ]  *Blessed are the dead who die in the Lord, from this time onward.*  Fear  Well then, if I am to be blessed from this time onward,  Then make your appearance again, oh Hope!  My body may rest in [death’s] sleep without fear [of eternal ruin];  The spirit can [then] cast a glance into that [coming] joy [of the resurrection]. |
| 5. **Es ist genung;**  **Herr, wenn es dir gefällt,**  **So spanne mich doch aus!**  **Mein Jesus kömmt;**  **Nun gute Nacht, o Welt!**  **Ich fahr ins Himmelshaus.**  **Ich fahre sicher hin mit Frieden,**  **Mein grosser Jammer bleibt danieden.**  **Es ist genung, es ist genung.** | 5. **It is enough;**  **Lord, if it is your will,**  **Then do unharness me [from the yoke of this life’s burdens].**  **My Jesus is coming;**  **Good night, now, oh world!**  **I am going into the house of heaven.**  **I am securely going there in peace;**  **My great misery will remain down here [on earth].**  **It is enough, it is enough.** |
|  | (transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV60> for an annotated translation